

## Des associations de jardins familiaux suédoises ont été honorées

Le congrès des jardiniers associés suédois a été organisé les 12 et 13 août 2017 à Uppsala.

Au cours de ce congrès deux associations ont été récompensées.

L'association de jardins familiaux "Gubbängen" à Stockholm a été récompensée pour ses efforts dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement et l'association de jardins familiaux "Pepper and Pumpkin" pour ses activités sociales.

Vous trouvez plus d'informations sur ces projets dans les documents joints.

## **L'association de jardins familiaux « Gubbängen » à Stockholm (S) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique**

La Fédération suédoise des jardins familiaux dispose d'un programme de certification écologique auquel nos membres peuvent adhérer.

Plus de 30 associations de jardins familiaux ont été certifiées depuis le lancement du programme au début des années 2000. Le certificat écologique prévoit quatre niveaux : base / obligatoire, bronze, argent et or.

Jusqu'à présent, seules deux associations ont atteint l'or : Björkhagen et Gubbängen à Stockholm. Les membres de Björkhagen ont déjà reçu il y a quelques années le diplôme de l'Office international pour leur travail écologique.

Gubbängen s'est lancé dans le travail écologique en 2001. Les jardiniers ont atteint le premier niveau en 2006, puis, après être passés par les niveaux bronze et argent, ils ont décroché l'or en 2015.

Ils remplissent un certain nombre de critères. À titre d'exemple: chaque exploitant de jardin possède son propre compost. Ils n'utilisent pas de pesticides ou de fertilisants chimiques. L'association a des conseillers en jardinage (formés par la fédération des jardins familiaux suédoise) et un organisateur d'études. La moitié des jardiniers applique la rotation des cultures. Elle dispose d'un pré entretenu à la faux et d'un grand nombre de plantes traditionnelles, de nichoirs et de ruches. Il n'y a pas d'électricité dans l'ensemble de jardins familiaux et les outils utilisés fonctionnent avec un carburant écologique.



# Diploma



Anerkennung für naturgerechtes Gärtnern

Reconnaissance pour un jardinage écologique

Recognition for an ecological gardening

Koloniträdgårdsförening

## Gubbängen

On proposal of the Koloniträdgårdsförbundet, this diploma is granted with the hearty congratulations of the Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux a. s. b. l. to Gubbängen domiciled in Stockholm following to the efforts made by its members in order to practice an ecological gardening and care of their leisure garden site and their individual plots.

The Office International hopes that the members will continue to take an interest both in the aesthetic sight and the ecological care of their gardens and will be an example for the other leisure gardeners beyond all borders.

Stockholm, 12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> August 2017

Malou Weirich  
Secretary general

Peter Paschke  
President

Wilhelm Wohatschek  
Chairman of the executive board

Office International du Coin de  
Terre et des Jardins Familiaux



## **L'association de jardins familiaux « Pepper and Pumpkin » à Stockholm (S) a reçu le diplôme pour des activités sociales**

Ce diplôme récompense l'excellent travail de « Pepper & Pumpkin » visant à rassembler les exploitants de jardins et à organiser des activités enthousiasmantes au bénéfice non seulement des exploitants, mais aussi du public en général, des politiques et du mouvement des jardins familiaux.

Pepper & Pumpkin est né en 2007-2008 à l'occasion de la renégociation des contrats de location des jardins, alors que la ville souhaitait changer, pour le pire, bon nombre de dispositions. Cela a poussé un groupe d'exploitants de jardins à se réunir et organiser un marché des récoltes en 2008. Des jardiniers de tout Stockholm s'y sont rendus pour vendre leurs légumes et leurs fleurs. Un café, un concours d'épouvantails et un spectacle de musique et de danse y étaient aussi organisés. Des jardiniers originaires d'autres pays ont parlé des légumes qu'ils cultivaient et comment ils les utilisaient. C'était le point de départ du groupe « the Allotment Chefs » (*les chefs des jardins familiaux*), qui participe chaque année au stand de la Fédération suédoise des jardins familiaux au grand Salon du jardinage de Stockholm.

Le Festival des récoltes a rencontré un franc succès et les jardiniers ont atteint leur but. En effet les dispositions des contrats de location n'ont finalement pas été radicalement modifiées.

Jusqu'en 2015, Pepper & Pumpkin organisait chaque année un Festival des récoltes dans un lieu différent.

L'an dernier, l'association a décidé de changer et d'organiser une activité au printemps à savoir: un grand marché / vide grenier.

Chaque année au mois de février Pepper & Pumpkin organise ce qu'ils appellent « Fröruset », la course aux graines en français. A l'occasion de cet événement, les exploitants de jardins échangent des graines et partagent leurs connaissances en matière de jardinage. Des présentations concernant des sujets relatifs aux graines et au jardinage y sont également organisées. Cette année, une oratrice a lancé un appel pour la constitution d'une collection de graines pour la Syrie et a informé sur le jardinage dans les camps de réfugiés.

Pepper & Pumpkin a également organisé des activités comme « Test allotment life » (*tester la vie dans le jardin*), où les organisateurs encouragent les associations de jardins familiaux à ouvrir leurs portes aux gens du quartier et à inviter les gens à s'essayer au jardinage sur les parcelles de jardins familiaux.

# Diploma

## Recognition for special social activities

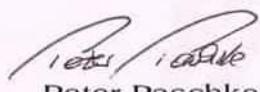
On the proposal the Koloniträdgårdsförbundet this diploma is granted with the hearty congratulations of the Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux a.s.b.l. to the network of allotment holders

## Pepper & Pumpkin

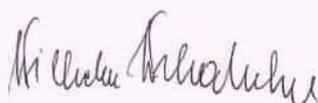
for their great work in bringing allotment gardeners together and organising inspiring activities for the benefit of not only the allotment holders, but also the neighbourhood, the general public, politicians, the allotment garden movement and people in need abroad.

The Office International hopes that the network of allotment holders "Pepper& Pumpkin" will successfully continue its efforts in the social area, will continue to develop its project or launch new initiatives.

The Office International hopes that this project will be an example to other allotment gardeners beyond all borders and will best document the efforts of the allotment gardeners in the social area to the authorities and the citizens.



Peter Paschke  
President



Wilhelm WOHATSCHEK  
Chairman of the  
executive board



Malou WEIRICH  
Secretary General

Stockholm, 12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> August 2017

